問[5]君何能爾 : **스스로에게 [6]어찌 이럴 수 있느냐 물었다.**
문 군 하 능 이

心遠地自偏 : **마음이 [7]시끄러운 곳에서 멀어지면 [8]땅은 저절로 치우쳐진다.**
심 원 지 자 편

採[9]菊東籬下 : **동쪽 울타리 아래에서 국화를 뜯었다.**
채 국 동 리 하

悠然[10]見南山 : **저 멀리 남산이 보인다.**
유 연 견 남 산

[11]山氣[12]日夕佳 : **산기운은 저녁 때가 되어 아름답고**
산 기 일 석 가

飛鳥相與還 : **새가 서로 함께 돌아온다.[13]**
비 조 상 여 환

此間有眞意 : **이 시에는 참 뜻이 있다.**
차 간 유 진 의

欲[14]辯已忘言 : **말을 잘 하고 싶은데 이미 말을 잃어버렸다.**
욕 변 이 망 언

---

5) 君은 주로 2인칭 표현으로 쓰이지만 問君이라고 사용되었을 때는, 자문의 형식일 때 관용적으로 사용한다.
군 문 군

2인칭 표현으로 자주 사용되는 자는 君, 者, 汝(고문에서는 女로도 쓰인다.), 若, 爾(중국어의 Nihao에서 Ni와 연관된 글자다.) 다.
군 자 여 여 약 이

6) 사람 속에 있는데도 수레나 말의 시끄러움이 없는 상황
7) 시끄러운 곳: 1. 거마 소리가 나는 곳 2. 정치적이나 사회적으로 시끄러운 곳
8) 땅은 저절로 치우쳐진다: 여기에서 땅은 분쟁, 시끄러움으로 해석할 수 있다. 땅은 저절로 치우쳐진다는 것은 중심지에서 멀어지게 됨을 의미한다.
9) 菊: 국화 자체는 깨끗하고 단아한 이미지를 가졌다. 地처럼 중의적으로 사용되었다고 생각할 수 있다.
국
10) 見은 본다는 것을 의식하지 않고 보고 있는 상태, 물끄러미 바라보는 상황 같을 때에 사용된다.
견 긴

본다는 것에서 보는 것을 의식하는 정도는 視<見<觀<察 라고 할 수 있다.
시 견 관 찰
11) 山氣: 외형적인 기운을 말한다.
산 기
12) 日夕: 저녁을 의미한다.
일 석
13) 무리지어 날아가는 모습을 돌아온다라고 해석하는 것에는 시인의 마음이 있다고 볼 수 있다. 중국의 미학은 心境이라고 이야기한다. 사물을 그대로만 보는 것이 아니라, 보는 사람의 마음 속에서 들어는 지점이 있기 때문이다.
심 경
14) 辛 辛, 이 자체가 판을 나눈다는 의미가 있다. 말의 판을 나누는 것 즉 말을 잘한다를 의미한다.
신 신